

VARIOUS SHORT TALES

NHỮNG CÂU CHUYỆN NGẮN — PHẦN III

Story 45 · Garma C. C. Chang · Printed pages 527–530

Later, a serious drought occurred while the Jetsun Milarepa was staying at the Water Wood Crystal Cave³ beside the River of Benevolence, known as the Neck of the Goddess of Long Life. Because of the scarcity of water some patrons of Drin quarreled, and fought one another over the water-rights. Finally, they all came to the Jetsun for arbitration. He said to them, “I know nothing about worldly affairs. The rain will come—you do not have to fight among yourselves.” Rechungpa, however, still urged the Jetsun to reconcile them, to which Milarepa replied, “We yogis have nothing to do with worldly arbitration. Now hearken to my song”:

Về sau, một trận hạn hán nghiêm trọng xảy ra khi Tôn giả Milarepa đang ở Hang Pha Lê Gỗ Nước³ bên dòng sông Từ Ái, nơi được gọi là Cổ của Nữ thần Trường Thọ. Vì thiếu nước, một số thí chủ ở Drin tranh cãi rồi đánh nhau về quyền sử dụng nước. Cuối cùng, tất cả đến nhờ Tôn giả phân xử. Ngài nói: “Ta chẳng biết gì về việc thế gian. Mưa sẽ đến; các người không cần tranh đấu với nhau.” Tuy vậy, Rechungpa vẫn thỉnh Ngài hòa giải. Milarepa đáp: “Những hành giả như chúng ta không can dự vào việc phân xử thế gian. Giờ hãy lắng nghe bài ca của ta:”

You are the treasure of perfect virtues,
A source fulfilling all desires;
To you, the great Translator Marpa,
I bow down with deepest reverence.

Ngài là kho tàng công đức viên mãn,
Nguồn đáp ứng mọi ước nguyện;
Trước Ngài, Đại dịch giả Marpa,
Con cúi đầu đánh lễ với lòng tôn kính sâu xa.

The advisor, the mediator, and the go-between—
These three cause discord and pain.
He who wants to be free and neutral should remain
Silent like a mute and take no sides.

Người cố vấn, người hòa giải và người đứng giữa—
Ba hạng ấy gây bất hòa và khổ đau.
Ai muốn tự do và giữ sự trung lập
Nên im lặng như người câm, không đứng về phe nào.

Property, kinsmen, and one's native land—
These three imprison one in Samsara's realms.
He who would cross the river of wretchedness
Should cut relentlessly attachment's chain.

Tài sản, thân quyến và quê hương—
Ba điều ấy giam hãm người ta trong các cõi luân hồi.
Ai muốn vượt qua dòng sông khổ não
Phải kiên quyết cắt đứt xiềng xích chấp luyến.

Self-conceit, trickery, and pretense—
These three drag one down to lower Realms.
He who would reach a higher plane and the Path of Liberation,
Should keep his mind upright and straightforward.

Tự phụ, mưu mẹo và giả tạo—
Ba điều ấy kéo người ta xuống các cõi thấp.
Ai muốn đạt cảnh giới cao hơn và con đường giải thoát
Phải giữ tâm ngay thẳng và chân thật.

Talking, discussion, and scholarship—
These three cause jealousy and pride.
He who would practice holy Dharma,
Should humble and modest be.

Nói năng, tranh luận và học vấn—
Ba điều ấy có thể gây ganh tị và kiêu mạn.
Ai muốn thực hành Chánh pháp
Phải khiêm nhường và giản dị.

The kitchen, [household] work, and cares—
These three spoil a yogi's meditation.
He who would uphold his innate Wisdom,
Should strengthen his self-respect.

Bếp núc, việc [nhà] và những mối bận tâm—
Ba điều ấy làm hỏng việc thiền định của hành giả.
Ai muốn gìn giữ Trí tuệ vốn sẵn có
Phải củng cố lòng tự trọng của mình.

The Master, the disciple, and the learning—
These three burden and distract the mind.
He who would meditate in solitude,
Should avoid them all.

Thầy, trò và việc học—
Ba điều ấy có thể thành gánh nặng và làm tâm xao lãng.
Ai muốn thiền định trong cô tịch
Nên tránh tất cả những điều ấy.

Sorcery, magic, and To Tse⁴, these three
Doom a yogi to evil influence.
He who would consummate the Dharma practice,
Should remember the singing bird of Jolmo,⁵

Phù phép, huyễn thuật và To Tse⁴—ba điều ấy
Khiến hành giả chịu ảnh hưởng bất thiện.
Ai muốn hoàn tất việc tu Pháp
Nên nhớ đến chim hót của Jolmo.⁵

I have now sung of the seven
Demerits against the Dharma
And their seven antidotes,
Acquired through my own experience.
With this merit I hope that soon
You will attain Buddhahood.

Nay ta đã hát về bảy
Điều bất lợi đối với Chánh pháp
Và bảy phương thuốc đối trị,
Rút ra từ kinh nghiệm của chính ta.
Nhờ công đức này, ta nguyện rằng chẳng bao lâu
Các người sẽ thành Phật.

Then Milarepa prayed to the Precious Ones; whereupon heavy rain fell, and all disputes were calmed. The son-disciples and monks there assembled then besought a blessing from the Jetsun, asking him to vouchsafe them the essential teaching of Mahamudra and of the Six Yogas. He replied, "If you can practice without fail, I will teach you. These are extremely important points which you should all bear in mind":

Sau đó Milarepa cầu nguyện lên các Đấng Tôn quý; liền có mưa lớn trút xuống, và mọi tranh chấp đều lắng dịu. Các đệ tử thân cận và tăng sĩ đang tụ hội thỉnh Tôn giả gia trì, xin Ngài ban những giáo huấn cốt yếu về Đại Thủ Ấn và Sáu Pháp Du-già. Ngài đáp: "Nếu các con có thể thực hành không gián đoạn, ta sẽ dạy. Đây là những điểm vô cùng quan trọng mà tất cả phải ghi nhớ:"

Though, Father Guru, you appear
To have entered into Nirvana,
In truth you dwell in the Pure Land of the Sambhogakaya,
Doing benevolent deeds for all
Sentient beings in the Three Realms.
To you, Translator Marpa, I pay
Sincerest veneration.

Dẫu Thầy, bậc Cha lành, dường như
Đã nhập Niết-bàn,
Thật ra Ngài an trú nơi Tịnh độ của Báo thân,
Làm những việc lợi lạc cho tất cả
Chúng sinh trong Ba cõi.
Trước Ngài, Dịch giả Marpa, con xin
Dâng lòng tôn kính chân thành nhất.

Dewashun, Shiwa Aui, Ngan Tson Dunba,
And my well-endowed disciples here assembled
Who are dear to me as my own sons,
Have asked me for instructions on meditation.
In reply I sing of the Ten Essentials.

Dewashun, Shiwa Aui, Ngan Tson Dunba,
Cùng các đệ tử hữu duyên đang tụ hội nơi đây,
Những người thân thiết với ta như con ruột,
Đã thỉnh ta chỉ dạy về thiền định.
Đáp lại, ta hát về Mười Điều Cốt Yếu.

It is important to know
That the rainbow Buddha-Body
Is void yet manifesting.

Điều quan trọng là biết rằng
Thân Phật cầu vồng
Là Không mà vẫn hiển hiện.

It is important to know
That devils and ghosts are non-existent;
Their magic forms are merely
Conjurations of one's mind.

Điều quan trọng là biết rằng
Ma quỷ không có tự thể hiện hữu;
Những hình tướng huyền thuật của chúng chỉ là
Sự biến hiện của chính tâm mình.

It is important at all times to have
The greatest veneration
For the gracious Jetsun Guru.

Điều quan trọng là luôn luôn
Giữ lòng tôn kính sâu xa nhất
Đối với bậc Đạo sư Tôn quý đầy ân đức.

It is important to know
That one should renounce
Endless worldly affairs.

Điều quan trọng là biết
Phải từ bỏ
Những công việc thế gian không cùng tận.

It is important to work hard without distraction
For the warm and blissful Experiences
Of the Prana and Nadi practices.

Điều quan trọng là tinh tấn không xao lãng
Để đạt những kinh nghiệm ấm áp và an lạc
Của các pháp thực hành khí (Prāṇa) và kinh mạch (Nāḍī).

It is important to have a strong will to unite
The combining practice of Dream Yoga
And the Yoga of Illusory Body.

Điều quan trọng là có quyết tâm mạnh mẽ để kết hợp
Pháp thực hành Du-già Giấc mộng
Và Du-già Thân huyền.

It is important to work on the Beyond-symbol meditation
For the naked, illuminating Essence.

Điều quan trọng là thực hành thiền vượt ngoài biểu tượng
Để nhận ra tinh túy sáng tỏ, trần trụi.

It is important to note the Cutting-through instruction⁶
For the All-manifesting Voidness.

Điều quan trọng là ghi nhớ giáo huấn Cắt xuyên⁶
Về Tánh Không hiển hiện khắp nơi.

It is important to have pity and kindness
Toward unenlightened sentient beings.

Điều quan trọng là có lòng thương xót và từ ái
Đối với chúng sinh chưa giác ngộ.

It is important to have a free-from-fear-and-hope conviction
Of the non-arising Dharmakaya of Self-mind.
My dear sons, these are
The important things that you
Should bear in mind and practice.

Điều quan trọng là xác tín, không còn sợ hãi hay hy vọng,
Về Pháp thân vô sinh của tự tâm.
Các con thân yêu, đây là
Những điều quan trọng mà các con
Phải ghi nhớ và thực hành.

All the disciples were greatly inspired. Rechungpa then besought the Jetsun to elaborate on the teaching called “Pointing-out the Wisdom of the Four Blisses.” This request was granted, and in conclusion Milarepa sang:

Tất cả đệ tử đều được khích lệ sâu sắc. Rechungpa lại thỉnh Tôn giả giảng rộng giáo huấn gọi là “Chỉ bày Trí tuệ của Bốn Lạc”. Ngài chấp thuận, và khi kết thúc, Milarepa hát:

In a solitary place, like a forest,
The yogi should practice all Four Actions⁷
And balance the Four Inner Elements.
Thus, the Wisdom of Four Blisses
Will in his mind appear.

Ở nơi cô tịch, như trong rừng,
Hành giả nên thực hành đủ Bốn Hành⁷
Và điều hòa Bốn Yếu tố bên trong.
Như thế, Trí tuệ của Bốn Lạc
Sẽ hiển lộ trong tâm.

SOURCE: Garma C. C. Chang (trans.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Vol. II, Story 45, “Various Short Tales,” printed pp. 527–530. Superscript note numbers 3–7 refer to the original book’s endnotes; these notes are not reproduced in this part. Vietnamese translation prepared for this bilingual edition.